Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówię zaś wam prawdziwie są niektórzy z tutaj stojących którzy nie skosztują śmierci aż do kiedykolwiek zobaczyliby Królestwo Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapewniam was zaś: Niektórzy z tutaj stojących na pewno nie zakosztują śmierci,\* dopóki nie zobaczą Królestwa Bożego.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówię zaś wam prawdziwie, są niektórzy (z) (tutaj) stojących, którzy nie skosztują śmierci, aż zobaczą królestwo Boga. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mówię zaś wam prawdziwie są niektórzy (z) tutaj stojących którzy nie skosztują śmierci aż do (kiedy)kolwiek zobaczyliby Królestwo Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapewniam was także: Pośród obecnych tutaj są również tacy, którzy zanim umrą, zobaczą Królestwo Boże. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale zapewniam was: Niektórzy z tych, co tu stoją, nie zakosztują śmierci, dopóki nie ujrzą królestwa Bożego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleć wam powiadam prawdziwie: Są niektórzy z tych co tu stoją, którzy nie ukuszą śmierci, aż oglądają królestwo Boże. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A powiadam wam prawdziwie: Są niektórzy tu stojący, którzy nie ukuszą śmierci, aż oglądają królestwo Boże. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaprawdę, powiadam wam: Niektórzy z tych, co tu stoją, nie zaznają śmierci, aż ujrzą królestwo Boże. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiadam zaś wam prawdziwie: Niektórzy z obecnych tutaj nie zaznają śmierci, aż ujrzą Królestwo Boże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapewniam was: Niektórzy ze stojących tutaj nie doświadczą śmierci, dopóki nie zobaczą Królestwa Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Naprawdę mówię wam: Niektórzy z was nie umrą, dopóki nie zobaczą królestwa Bożego”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Otwarcie wam oświadczam: z tych, którzy tu teraz stoją, niektórzy nie zaznają śmierci, aż ujrzą królestwo Boże”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Naprawdę mówię wam, że niektórzy z obecnych nie umrą, dopóki nie zobaczą Królestwa Bożego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Naprawdę wam mówię: Są wśród tu obecnych tacy, którzy ujrzą królestwo Boże, zanim umrą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажу вам щиру правду, що деякі з тут присутніх не зазнають смерти, доки не побачать Божого Царства. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadam zaś wam starannie spełnie jawnie prawdziwie: są jacyś z tych tu stojących którzy żadną metodą nie zasmakowaliby śmierci aż by ujrzeliby tę królewską władzę tego boga. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale mówię wam zgodnie z prawdą, że są tu niektórzy, co stoją, a nie odczują śmierci, aż zobaczą Królestwo Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mówię wam prawdę, są tutaj z nami tacy, którzy nie zaznają śmierci, aż ujrzą Królestwo Boże". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale mówię wam zgodnie z prawdą: Wśród stojących tutaj są tacy, którzy na pewno nie zakosztują śmierci, dopóki wpierw nie ujrzą królestwa Bożego”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wierzcie Mi! Niektórzy z obecnych tu, jeszcze za swojego życia ujrzą potęgę królestwa Bożego! |

1. 1) <x>470 10:23</x>; <x>500 8:52</x>; <x>650 2:9</x> [↑](#footnote-ref-2)